

INTERCOMPRESIÓN LINGÜÍSTICA EN EL PERÚ: ESTUDIO DIAGNÓSTICO

Lilia Salomé Llanto Chávez
Maggie Romaní Miranda, Luis Miranda Esquerre
CILA-UNMSM
lilia_unmsm@hotmail.com

RESUMEN

El presente artículo presenta los resultados de una primera etapa del proyecto de investigación Intercomprensión Lingüística entre lenguas amazónicas y andinas emparentadas en tres contextos específicos: zona de confluencia de lenguas de la familia Pano, zona de confluencia de lenguas de la familia Arawak y zona de confluencia de lenguas de la familia Quechua.

Para probar la hipótesis "... lenguas de la misma familia lingüística comparten una organización gramatical básica que permite la intercomprensión", se ha iniciado un plan piloto con las lenguas arawak. Sin embargo, este proceso debe continuar para poder llegar a determinar si la intercomprensión se podría dar del mismo modo en las otras lenguas. Los primeros resultados son positivos en su aplicación como estrategia de enseñanza en EIB.

PALABRAS CLAVE: Intercomprensión lingüística, EIB, familias Pano, Arawak, Quechua

ABSTRACT

This work presents basic results but relevant cases of linguistic intercomprehension among related Amazonian and Andean languages in three specific contexts: confluence of Pano family languages, confluence of Arawak family languages and confluence of languages of Quechua family.

To test the hypothesis, "... languages of the same language family share a basic grammatical organization which allows intercomprehension", it has been initiated a pilot project with the Arawak languages. However, this process must continue in order to be able to determine if the intercomprehension could be given just as other languages. The first results are positive in their application as teaching strategy in EIB.

KEYWORDS: Linguistic Intercomprehension, BIE, Pano, Arawak, Quechua families

0. INTRODUCCIÓN

La Intercomprensión lingüística se define como la forma de comunicación a través de la cual toda persona puede expresarse en su propia lengua y comprender la de su interlocutor (que habla una lengua diferente, sea de la misma familia o no). No existen estudios sobre la Intercomprensión lingüística en el Perú; incluso, el tema de intercomprensión es reciente para el caso latino.

Nuestro objetivo es conocer la situación lingüística en el Perú en el tema de la intercomprensión. Para ello, nuestra elección de lenguas para el proyecto en el Perú considera seis de por lo menos cuarenta y tres lenguas vigentes, agrupadas en

diecinueve familias lingüísticas (Solís, 2002: 140). El sector amazónico posee aproximadamente unas 38 lenguas reconocidas, con sus hablantes censados por el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI).

El censo de 1993 determinó que la lengua amazónica más hablada es el asháninka con una población de 52 232 hablantes y que en el sector andino, el quechua es la segunda lengua más hablada luego del castellano, con unos 3' 177 938 hablantes. Estas lenguas se agrupan dentro de las familias lingüísticas Arawak y Quechua, que son las familias con mayor número de lenguas y tal vez las más vigentes por su gran vitalidad lingüística. Asimismo, la familia lingüística amazónica Pano es otra que está compuesta por varias lenguas, de las cuales el shipibo tiene un considerable número de hablantes: más de 20,168.

La gran diversidad de las familias lingüísticas mencionadas, su tradición en los estudios humanísticos y su gran atractivo en lo que al aprendizaje de segundas lenguas indígenas se refiere, fueron algunos de los factores considerados para trabajar con ellas. Asimismo, nuestra posibilidad de contactar ambientes multilingües (aulas multilingües) en donde se enseñan estas lenguas, sea como L1 o L2, fue otro factor que nos impulsó a considerarlas como parte de nuestra investigación. En efecto, en el Perú existen algunos sectores que ofrecen la enseñanza de lenguas originarias, pero sin una metodología que pueda ser útil o apropiada. Todavía se experimenta con algunas posibilidades de enseñanza-aprendizaje y creemos que ante esta situación debemos ser sujetos activos, concientes de la valoración que debemos darles a estas lenguas originarias. Asimismo, su difusión al mundo exterior para lograr su reconocimiento, entendido esto último como la valoración no solo del sector extranjero, sino de una gran parte del sector peruano que todavía ignora la importancia que implica el aprender lenguas originarias; sobre todo en el presente, cuando la Ley de Consulta Previa a los pueblos originarios y según la cual se otorga voz a las comunidades y pueblos indígenas en las decisiones que los afectan directamente sobre sus recursos naturales. Esta ley también nos lleva a la reflexión de cómo se debe abordar este reto para contribuir desde la lingüística en la formación de intérpretes. Debemos saber cuál es el compromiso que los académicos tenemos frente a este proceso en el cual la proyección inmediata debe ser el aprendizaje de lenguas indígenas, pues todo texto dirigido a la consulta de los pueblos amazónicos o andinos, deberá pasar por los ojos de alguien que demuestra conocimiento de las lenguas y culturas de esos pueblos. En este caso, específicamente, de traductores e intérpretes, quienes requieren fortalecer sus técnicas para poder actuar con seguridad luego de pasar por diversas circunstancias pragmáticas o intuitivas, ya que aún se da el caso de quienes no han tenido la oportunidad de recibir una formación académica que responda a las exigencias de la coyuntura. Con todo, hay muchas expectativas por los investigadores, lingüistas y especialistas en lenguas amerindias; pero lamentablemente no con la dedicación debida; por ello, debemos analizar y replantear estos temas en los nuevos proyectos de investigación en el Perú con miras a una mejor actuación en beneficio de los pueblos

originarios. Ellos han asumido el reto de su participación en proyectos con mayor protagonismo desde hace mucho tiempo.

1. LA INTERCOMPENSIÓN

Su principio se da como efecto de una necesidad comunicativa entre usuarios de lenguas en contacto o en zonas multilingües. Algunos indicios muestran que este proceso surgió por la necesidad del intercambio de productos y a través de la historia por las relaciones comerciales (lo hicieron los fenicios, grandes comerciantes y navegantes, quienes lograron comunicarse por la intercomprensión no solo con hablantes de lenguas emparentadas con el fenicio, sino también con otras diferentes, y más adelante con su escritura). Sobre todo, en las zonas andinas o de ceja de selva donde el inicio del desarrollo bilingüe puede ser equivalente a una etapa de intercomprensión, motivada por intensiones altas de comunicación; además del intercambio de productos, se produce la situación de la formación de familias entre miembros de diferentes comunidades.

En este plan piloto de la familia Arawak, se desarrolló y aplicó un instrumento "La hora de mi lengua indígena" con el que, en un inicio, los hablantes (estudiantes universitarios que concurren a una misma aula) de las lenguas asháninka, yanesha y nomatsiguenga se mostraban algo escépticos sobre la idea de los sujetos plurilingües; sin embargo se desarrolló en ellos la conciencia de las posibilidades de comunicación mediante la intercomprensión, y esta, a su vez, como estímulo para aprender otras lenguas.

La verdadera intercomprensión es aquella que se da a propia voluntad de los involucrados, que nada es mejor que los propios hablantes "quieran" y no "deban" intercompnderse. Los yanesha, nomatsiguenga y asháninka han decidido continuar con las actividades en clases y se plantea con el avance del tiempo, incorporar más horas de este tipo de actividades, así como el inicio de la aplicación de un primer material para trabajar la parte de comprensión lectora en las tres lenguas. Los primeros resultados son positivos en su aplicación como estrategia de enseñanza en EIB.

Se observan las siguientes variables:

Variable independiente: hablantes bilingües de lenguas indígenas de las familias arawak, pano y quechua.

Variable dependiente: la intercomprensión lingüística

Investigación bajo control mediante la observación de los actos de intercomprensión en el aula y mediante procesos al azar en comunicaciones espontáneas.

El experimento de muestreo se llevó a cabo con hablantes de lenguas de la familia Arawak: asháninka, yanesha y nomatsiguenga.

El control se realizó mediante la observación directa de la interacción comunicativa en el aula.

– Envuelve el muestreo de situaciones de intercomprensión bajo control directo del equipo de investigación.

El objetivo es medir el grado de intercomprensión entre los hablantes de las lenguas determinadas en el estudio.

1.1. MARCO TEÓRICO

El estudio se basa en investigaciones previas sobre contextos de contacto de lenguas y culturas. En la actualidad, parte de estos datos podrían encontrarse en el estudio de los materiales que registran la investigación de interacción lingüística en el Perú. Para ello, tomamos como referencia los estudios sobre clasificación de las lenguas pano de Mc Quown (1955) y Loukotka (1968), los estudios comparativos de lenguas pano de Shell (1975) e inteligibilidad mutua entre lenguas pano de Chirif y Mora (1977)¹. Para el caso de las lenguas arawak, seguimos principalmente los estudios de Loukotka (1968), Wise (1986) y Payne (1991), todos ellos sobre estudios comparativos y de clasificación de estas lenguas. Asimismo, revisamos algunos aportes sobre inteligibilidad mutua entre dialectos asháninka de Vílchez y Reátegui (2003).

Finalmente revisamos diversos materiales sobre clasificación, inteligibilidad y dialectalismo de lenguas quechua en los aportes de Torero (1994), Cerrón-Palomino (1987), entre otros.

En lo que se refiere a estudios bajo la etiqueta de “intercomprensión lingüística” específicamente, podemos decir que son escasos. No existen estudios sobre la intercomprensión lingüística en el Perú; incluso, el tema de intercomprensión es reciente para el caso latino. Así, los países sudamericanos que han trabajado el tema de la intercomprensión son principalmente Brasil, Argentina y Chile. Específicamente Chile ha elaborado Interlat y Argentina InterRom. Sin embargo, esta propuesta apunta a la enseñanza de lenguas extranjeras de la familia romance, principalmente. En el ámbito europeo, las metodologías de Intercomprensión de EuroComRom (para lenguas romances), EuroComGer (para lenguas germánicas), EuroComSlav (para lenguas eslavas), son muy conocidas y con excelentes resultados. Asimismo, se conocen las plataformas de GALATEA, GALAPRO Y GALANET que apuntan más a una interacción hombre-máquina en donde los usuarios que desean aprender lenguas románicas lo pueden hacer a partir de la interacción con otros usuarios en el mundo por medio de internet.

En relación a la interacción e intercomprensión en el contexto quechua se cuenta con los estudios realizados por Alfredo Torero (1974), quien hace resaltar que solo para el Perú, debe haber un mínimo de siete supralectos quechua, cuyos hablantes alcanzan un nivel de comprensión de emisiones radiofónicas de grado 5:

Ayacucho-Cuzco,
Ancash-Huánuco,
Yaru-Huánuco,
Jauja-Huanca,
Yauyos,
Cañaris-Cajamarca y
Chachapoyas-Lamas.

El nivel 5 de comprensión manifiesta “comprensión amplia, excepto en detalles secundarios. El oyente participa notoriamente de las incidencias del relato, aunque objete la línea melódica, la articulación de ciertos sonidos, el sentido de algunas

palabras, etc.” Según el mismo autor, los siete supralectos podrían ser reducidos a cinco lenguas, sumiendo eventualmente el Yauyos al Ayacuchano-Cuzqueño, y fundiendo Ancash-Huánuco y Yaru-Huánuco en una lengua Ancash-Yaru (Torero 1974: 40-47). En otro trabajo (Torero 1983: 86), Torero mantiene su agrupación de la familia quechua en siete lenguas o supralectos, modificando algo las zonas:

- Ancash-Huánuco
- Tarma-Huánuco
- Jauja-Huanca
- Cañaris-Cajamarca
- Chachapoya-Lamas (+ Ecuador-Colombia)
- Ayacucho-Cuzco (+ Bolivia y posiblemente Yúngay sureño y quinta zona Wáywash)
- Santiago del Estero.

1.2. LA INTERCOMPRENSIÓN LINGÜÍSTICA EN LA FAMILIA PANO

Lejos de diferenciarse lingüísticamente para fortalecer su identidad, es común reportar que los pueblos pano se acerquen entre ellos en la comunicación, cuando lo requieren. Así, Erikson (1993) reportó que sus informantes matis (Brasil) comentaban que podían entenderse con sus vecinos korubo (Brasil) y matsés (Perú) si dejaban de lado algunas palabras exóticas entre sus variantes.

Sin embargo, la intercomprensión no solo se daría solamente entre lenguas pertenecientes a una determinada rama lingüística. Shell (1971) mencionó que los hablantes presentan diversos niveles de comprensión para entender lenguas diferentes y que utilizarían sus respectivas lenguas para hacerse entender, recurriendo a un léxico común pano:

«En la subfamilia pano central, hay varios niveles de comprensión entre los grupos idiomáticos. Sin embargo, se puede decir que las personas de un grupo no conversan fluidamente con las personas de otro. Por ejemplo, un hombre marinahua (sharanahua) dijo cierta vez de los cashinahuas, que cuando conversaban entre sí, él siendo espectador, no los entendía. El mismo marinahua dijo que entendía un poco a los shipibos y a amahuacas. Los cashinahuas entienden algo a los amahuacas, shipibos y capanahuas. Los capanahuas entienden a los shipibos parcialmente; entienden menos a los cashinahua, y casi nada a los cashibos (SIC). Así, a juzgar por estas y otras observaciones semejantes hechas por personas de los diferentes grupos, se deduce que el cashibo es muy distinto del resto de idiomas. Sin embargo, al comparar las palabras

de las diferentes lenguas, encontramos que las raíces de los sustantivos son muy afines; no así las raíces de los verbos, adjetivos, etc., los que guardan menos semejanzas entre sí. Sin duda, lo que causa mayor dificultad en la comunicación entre los grupos son las diferencias entre las palabras íntegras, incluyendo sus afijos.» (Shell, 1971:18)

Así, también se ha podido reportar cierto nivel de inteligibilidad entre el pueblo amahuaca y el shipibo, aunque se considerarían lenguas distanciadas según las clasificaciones de la familia lingüística. Un profesor amahuaca declaró lo siguiente:

«A veces los shipibo están hablando y yo me voy. Les contesto en castellano, porque no puedo [hablar] pero sí, lo entiendo en un 85%: “¡Ah, entiendes!” me dicen, “Sí” les digo, pero les contesto en castellano.» (Verástegui: por publicar)

Tal vez, el ser lenguas nominalizadoras que presenten un léxico común facilita la intercomprensión entre sus hablantes, lo cual se fortalecería por el principio de cooperación, es decir, por la voluntad del locutor e interlocutor de hacerse entender como de entender al otro.

Un caso especial resulta ser la rama Pano del sudeste, la cual presenta numerosas variedades sin estudiar que podrían corresponder a una sola lengua (Apeco, 2008). Debido a ello, sería pertinente que el estudio gramatical de las variedades mastanawa, chaninawa, sharanawa, yaminawa, nawa y marinawa vaya acompañado de un estudio de intercomprensión a fin de poder determinar el número de lenguas del que se estaría tratando.

Respecto a la lengua marinawa, originalmente hablada en Purús, no se ha obtenido mayor información de las visitas al campo. En la provincia de Purús apenas dos o tres ancianos reportan ser marinawa, quienes viven en comunidades sharanawa donde sus hijos y nietos se autoidentifican sharanawa (Apeco, 2008).

Al parecer, estas denominaciones corresponderían a una diversidad clánica dentro de una sola identidad, la cual hoy en día se habría bifurcado, presentando variaciones lingüísticas:

« (...) También el sharanahua, el mastanahua, el chaninahua y el marinahua

forman un solo grupo, puesto que sus lenguas son casi iguales (...)» (Shell, 1971:12)

Olive Shell cita a Eugene Scott cuando escribe sobre las variedades de esta lengua, donde se resalta que la denominación marinahua haría referencia a varios de estas identidades ante la población mestiza:

«To quote from [Eugene] Scott: “There are... at least fifteen [Marinahua-Scott’s numbering in most cases refers only to adults] at the mouth of the Curanja the Inonahua number at least fifteen, sharanahua fourteen, Maponahua four, Namafákofo five, Chīsifakifo one, Cashinahua shafo five, and Shishinahua four. All of the groups just listed are of one dialect. There are two other dialects at the mouth of the Curanja on the Purús where there are about 200 persons altogether. One dialect is [spoken by] the following: Mastanahua 24, Shifatínahua three, Nishinahua one and Chitonahua three. The other dialect is the chaninahua with seven speakers (...) All of the Indians of the groups of the dialect [which includes] Marinahua and Sharanahua with perhaps the exception of the sharanahua downstream from the mouth of the Curanja-numbering seven plus children refer to themselves as Marinahua when talking to [non-Indian] Peruvians.” (...) The Mastanahua and Chaninahua dialects are mutually intelligible with each other and with Marinahua [Sharanahua]» (Shell, 1965:35; citado por Shell, (1971:12)

Apeco (2008) reportó del Sr. Jaime del Águila, líder sharanawa quien trabajó como traductor para el ILV; que aunque hablen la misma lengua, los chaninahua, mastanahua y sharanahua son pueblos indígenas que se identifican diferentes, reconociendo y diferenciándose cada uno:

«Te cuento, que quede bien claro, o sea que en general es sharanahua, pero nuestra costumbre nos dice: “Yo soy tal, yo soy tal”, como que por familias (...) Yo soy sharanahua, sí, de padre y madre sharanahua.»

El pueblo sharanahua, después de su contacto con la sociedad mestiza hizo de intermediario para contactar a los pueblos mastanahua y luego chaninahua.

Por otro lado, como referentes generales se presentan dos situaciones históricas (sociales, políticas y económicas) que son probablemente los focos principales de esta preocupación internacional: la creación de la Unión Europea (UE) y la acelerada expansión del inglés como lengua internacional (lingua franca), desplazando a los

otros idiomas que se hablan en el mundo. La cuestión de la intercomprensión es muy antigua, tenemos testimonios de su existencia prácticamente desde el inicio de la historia, lo que nos puede inducir a pensar que ya existía en los tiempos prehistóricos. Por ejemplo, en el mito de la Torre de Babel aparece la intercomprensión como problema; pero, en realidad, en muchos casos más bien se le presenta como una solución. En este sentido, el caso de la koiné griega es típico.

En Grecia, la historia nos dice que se hablaba varios “dialectos” diferentes, que hacía difícil que los griegos se entendieran entre ellos, por esta razón, se creó una especie de “lingua franca”, que es lo que los helenos denominaron koiné, que permitía que se entendieran entre ellos, y así lograr la intercomprensión.

Habría que anotar que la diferencia entre dialecto y lengua desde el punto de vista de la Ciencias del Lenguaje no es fácil de establecer. Son concepciones de otra clase las que sirven de sustento a esta distinción. Tenemos en la actualidad una serie de casos en los que la distinción tiene razones políticas, culturales, económicas, u otras, más que glotológicas. Por ejemplo, el caso del catalán frente al valenciano y del gallego frente al portugués en la península ibérica, o en Escandinavia con las distinciones entre sueco, danés y noruego.

1.3. HIPÓTESIS

Las lenguas amerindias pertenecientes a una misma familia lingüística comparten una organización gramatical básica que, a pesar de los cambios superficiales surgidos con el tiempo, les permiten una intercomprensión lingüística mutua.

La intercomprensión lingüística entre estas lenguas es básicamente oral, sin embargo, esto no impide que sobre la base de las estrategias desarrolladas por los hablantes de estas lenguas se desarrollen propuestas que faciliten elaborar metodologías para la enseñanza aprendizaje de lenguas minoritarias.

1.4. MÉTODOS Y RESULTADOS

El método EuroCom plantea la intercomprensión de lenguas a partir del reconocimiento lexical entre lenguas emparentadas. Asume que ninguna lengua es nueva y que solo basta con aprender algunas reglas de índole morfológicas (prefijos latinos y griegos) para intercomprender mucho entre las lenguas en contacto, sea este último casual o no.

InterRom es interesante por su enfoque translingual que permite trabajar en simultáneo la competencia de la comprensión de las 3 lenguas: portugués, italiano, francés partiendo del español. Asimismo, el soporte del material de trabajo es accesible a todos los medios por ser en físico. Finalmente, el público al que apunta esta metodología es un público universitario de pre y posgrado.

Galanet toma como referencia las modalidades virtuales de comunicación tales como foros, *chats*, correos electrónicos, etc., todo en una sola plataforma que además permite una interacción en seis lenguas: español, francés, italiano, portugués, catalán y rumano. Los participantes, usuarios de distintas lenguas, aportan con sus conocimientos previos. El proyecto ha recibido una gran acogida en públicos heterogéneos pero sobre todo entre jóvenes, que están más acostumbrados a la tecnología.

A través de InterLat descubrimos de manera más profunda los componentes gramaticales en diferentes niveles para una comprensión global del texto. El método hace uso de las grillas, herramienta fundamental en este método.

Itinerarios Romances nos brinda nuevas perspectivas de explotación de documentos orales y rescata la posibilidad de trabajar la competencia oral en la Intercomprensión, la cual es la menos explorada hasta el momento por su complejidad y requiere mayor cuidado. Por sus características, es una plataforma idónea para ser integrada en las actividades de sensibilización de la Intercomprensión que nuestro equipo ha proyectado llevar a cabo.

Galapro es una plataforma que permite a los futuros formadores capacitarse e interactuar con otros formadores de distintos países y culturas de manera virtual. Esto es una ventaja porque cada participante aporta significativamente desde su perspectiva lingüística y cultural. El intercambio de ideas se da en seis lenguas: español, francés, italiano, portugués, catalán y rumano. La plataforma es de fácil acceso y en los foros se discuten diversos temas de interés general. En resumen, es un proyecto muy útil tanto para formadores que desean iniciarse en el campo de la intercomprensión como para formadores con cierta experiencia en el área.

De las tres familias en el estudio, el área arawak está más adelantada. En lo que a esto se refiere, nos encontramos en una etapa de aplicación de la didáctica de la Intercomprensión. Para ello, estamos trabajando en la zona amazónica arawaka central, lugar en donde confluyen estudiantes asháninka, yanesha y nomatsiguenga. Los tres grupos realizan sus estudios en un aula multilingüe, lo cual puede propiciar la intercomprensión de los hablantes de las diferentes lenguas. Nuestros primeros resultados presentan algunos datos sobre cómo estas tres lenguas son intercomprensibles, siendo el yanesha la lengua más opaca entre las tres, más no imposible de aprenderse por los otros hablantes en el acto de interacción lingüística.

1.5. RESULTADOS Y VALIDACIÓN DE LA HIPÓTESIS

- a. Se cuenta con un diagnóstico base de tres familias lingüísticas, para abordar desde la teoría y la práctica el estudio sobre la intercomprensión lingüística en lenguas amerindias peruanas.
- b. Se generan propuestas de acción en torno a la identificación de los procesos de intercomprensión lingüística que se dan en cada una de las familias estudiadas.
- c. Se identifican áreas relevantes en cada una de las familias para el estudio de la intercomprensión lingüística.
- d) También se ha cumplido con la tarea de construcción de información bibliográfica.

1.6. VALIDEZ DE HIPÓTESIS

Los hablantes de diferentes lenguas, pero que corresponden a una familia en común presentan diferentes grados de intercomprensión.

La intercomprensión lingüística se produce de manera oral en mayor porcentaje.

1.7. ANÁLISIS Y SISTEMATIZACIÓN

La técnica que se elaboró y aplicó con el fin de medir la intercomprensión lingüística entre hablantes de diferentes lenguas dio resultados prácticos. Mediante ella, resolvieron actividades en clases, en donde durante una hora completa no debían usar la lengua de comunicación general (español), sino solo las lenguas originarias, a pesar de que eran grupos mixtos. Las exposiciones por equipos demostraron sus grados de intercomprensión, así como el manejo de la lengua. Este proceso fue muy productivo y permitió el desarrollo del plurilingüismo y la interculturalidad.

Otro tipo de actividades recién incorporadas tiene que ver con la actuación de los diversos equipos mixtos a través de sus representaciones artísticas de cantos, relatos, chistes, poesía, etc. Estas actividades las desarrollan usando su propia lengua para acordar qué van a representar y cómo lo harán. Ellos eligen una de las lenguas para la representación; luego se hace preguntas a los estudiantes para saber su grado de comprensión de la obra representada. Los estudiantes demuestran interés en el desarrollo de las actividades de este tipo por ser más libres y artísticas.

Finalmente, debemos mencionar que todas las actividades en clases que desarrollan los equipos mixtos en lenguas se han filmado y grabado para ser analizadas por el equipo del proyecto.

Esta tarea necesita de una etapa más en el proyecto para ser aplicada en las otras áreas de las familias Pano y Quechua. Sin embargo, los datos se pueden sistematizar de acuerdo con la aplicación realizada con esta técnica.

1.8. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Se ha registrado datos específicos de intercomprensión.

Los resultados presentan grados de intercomprensión. Esto motiva el desarrollo de nuevas etapas de investigación para la elaboración de instrumentos que permitan medir los grados de intercomprensión.

El diagnóstico es claro en cuanto a la aplicación de la intercomprensión en el aula de EIB como una técnica eficaz en la enseñanza de lenguas en contextos bilingües y multilingües.

El proceso de intercomprensión se manifiesta como una estrategia en la enseñanza de lenguas amerindias en los programas de EIB.

Los estudiantes de lenguas amerindias, perciben la ventaja de la técnica aplicada en el aula multilingüe.

La recopilación bibliográfica es bastante significativa para posteriores investigaciones.

2. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

BIBLIOGRAFÍA ARAWAK

YANESHA

ADELAAR, Willem F.H. (2007): The Quechua impact on Amuesha, an Arawak language of the Peruvian Amazon. En: Alexandra Y. Aikhenvald & R.M.W. Dixon (eds.), *Grammars in contact: A cross-linguistic typology*. Oxford, OUP.

CERNA BAZÁN, José (1985): *Fonología yanessa*. Tesis para obtener el título profesional de Licenciado en Linguística. Lima, UNMSM.

NAVARRO M. (1924): "La tribu amuesha". *BSGL* 42: 207-213.

PARKER, Stephen G. (1991): "Una reconstrucción del proto-amuesha-chamicuro". En: Stephen Parker, *Estudios sobre la fonología del chamicuro.*: 161-216. SIL-SLP 30. Yarinacocha, SIL.

WISE, Mary Ruth (1954): "Tentative outline of Amuesha morphology". *IC 26 A-3*.

_____ (1958): Diverse points of articulation of allophones in Amuesha (Arawak). *Miscellanea Phonetica 3*: 15-21.

ASHANINKA

ARANDA DE LOS RÍOS, R. (1978): *Marankiari. Una comunidad campa de la selva peruana*. Lima

AROCA M., Javier - Luis Maury P. (1993): "El pueblo Asháninka de la selva central. Estado, derecho y pueblos indígenas". *AI LIII/4*: 11-32.

VILCHEZ JIMÉNEZ, Elsa (2004): "Propuesta de una gramática pedagógica etnocultural para el ashaninka". *Lengua y Sociedad*, 2. Lima, UNMSM.

_____ (2007): *Léxico y discurso de los Ashaninka*. Actas del V Congreso Nacional de Investigaciones de Investigaciones Lingüístico-Filológicas. Lima, Universidad Ricardo Palma (CD- ROM).

NOMATSIGUENGA

FERNÁNDEZ, Eduardo (1986): *Para que nuestra historia no se pierda: testimonios de los Asháninka y Nomatsiguenga sobre la colonización*. Lima, CIPA.

WISE, Mary Ruth (1968): *Identification of participants in discourse: a study of aspects of form and meaning in Nomatsiguenga*. Ph.D. diss. University of Michigan.

_____ (1969): "Representation pronominal in nomatsiguenga". *LC 34*: 1-5.

_____ (1971): *Identification of participants in discourse: a study of aspect of form and meaning in Nomatsiguenga*. Norman, SILPL-28.

PANO

ADELAAR, Willem F. H. (with Pieter C. Muysken)(2004): *The Languages of the Andes*. Cambridge, Cambridge University Press, 718 pp. [A section on the "The Pano-Tacanan languages" on pp. 418-422 describes some salient features of Panoan and Takanan languages, based mostly on older, second-hand information]

ANS, André-Marcel d', & Els Van den Eynde (1972): *Léxico Amahuaca (Pano)*. Documento de Trabajo, N°6, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, [1500 entries.]

CABRAL, Ana Suelly & Ruth Monserrat (1987): *Atualização léxico-semântica de linguas indígenas, Kaxarari (Rondonia), Katukina (Acre)*, Relatório CNPq/Fundação

- CANAYO GARCIA Lastenia (informante) & Javier MACERA URQUIZO (recopilador) (2002) : *Dueños de plantas*. Lima, Moatian Jahuekuibo Ini Yoia Sika Piroano. Cuentos Pintaditos del Peru 12. Fundación Inka Cola. 31 p.
- CARRASCO, Francisco (1901): "Principales palabras de las cuatro tribus infieles que siguen: Antis, Piros, Conibos, Sipibos. *Boletín de la Sociedad de Geografía de Lima*, XI: 205-211.
- CORTEZ MONDRAGÓN, M.I. & G.F. Bonzano (1983): *Relatos kakataibo, El Trueno*, N°11:4. [Cashibo mythology in Spanish; also see Bolivar.]
- ELIAS-ULLOA, J., (2010) : An acoustic phonetics of Shipibo-Conibo (Pano), an endangered Amazonian language. Lewiston: Edwin Mellen Press (450 pp)
- ELIAS-ULLOA, J. (2011) : Una Documentación Acústica de la Lengua Shipibo-Conibo (Pano), con un Bosquejo Fonológico. Lima: Fondo Editorial, Pontificia
- FABRE, Alain, [1994a], *Lexical Similarities between Uru-Chipaya and Pano-Takanan Languages: Genetical Relationship or Areal Diffusion*, paper presented at the 48th International Congress of Americanists, Uppsala. [to appear in: *Opción*,
- FIELDS, Harriet & Mary Ruth WISE (1976): *Bosquejo de la fonología matsés (mayoruna)*.
- GREGORIO Y ALONSO, B. (1940): *Vocabulario de los Cunibos, Cashibos, Shipibos y Settebos*, 78p. mimeo., Iquitos. [Some 1500 items, partly copied from Augustin Lopez; mixture of languages; a copy can be found in the caaap library in Lima.]
- HANKE, Wanda (1949): Algumas vozes do idioma karipuna, *Arquivos: Coletanea de documentos para a história da Amazônia*, Manaus: año 3, v.X:3-12. [188-word lexicon obtained from one of the last survivors of a group from the Jaci-Parana, a
- HESTERMANN, P. Ferdinand (1913): Nachtrag zur Quellenliteratur der Panosprachen, Bolivien, *Anthropos*, VIII:1144. [Bibliographical note, draws attention to 1903 ms of Marques (1931) and a ms "vocabulario de la lengua Passa o Seteba, 1795", mentioned in Ludewig, *The Literature of American Aboriginal Languages*, London, 1858:51. See Schuller./BI]
- JAKWAY, Martha (1975): Listas comparativas de palavras usuales en idiomas vernáculos de la Selva, *Datos Ethno-lingüísticos*, N°4. [4 mf, 332 pp.; Panoan section holds data on Capanahua, 5 different Mayoruna dialects, Marubo, Sharanahua, & Yaminahua.]
- LOOS, Eugene (1971): Questions to investigate in Comparative Panoan Grammar, *Información de Campo*, N°229b. [Answers by Scott, Hyde, Shell, Montag in: *Información de Campo* N°239-42.]
Who had spent some time with the Remo in the early XXth century. 9pp.; linguistic geography of Panoan phonemes (by Lauriault) on same microfiche.]
- MAMIANI, Luiz Vicencio (1877): *Arte de gramática da lingua brasilica da nação Kiriri*, Biblioteca Nacional, Rio de Janeiro. [Data on Maxuruna (Mayoruna) of the Yavari, on Marauha of the Iutahy (Jutai), and Cunamare (Canamari?) of the Yurua./MA]

- NAVARRO, Fray Manuel (1903): *Vocabulario Castellano-Quechua-Pano*, 211pp., Lima. [Plenty of interesting data in the introduction; reprinted (vocabulary only) in: Izaguirre, v.XIII:15-282, 1927 & d'Ans 1970.]
- NIMUENDAJU, Curt (1931-2): Idiomas indígenas del Brasil, *Revista del Instituto de Etnología de la Universidad de Tucuman*, II:543-618.
- PARKER, Stephen (1998): On the phonetic duration of Huariapano rhymes, *SIL Working*.
- PLAZA MARTINEZ, Pedro (1979): Apuntes de comunicación relacional: Ese-Ejja, Chacobos y Araonas, *Notas y Noticias Lingüísticas de Bolivia*, La Paz, II(5):1-20. [Includes discussion of modern Chacobo soccer games./PE]
- TORRES, Herman & Richard MONTAG (1971): Adaptación de los textos de Capistrano de Abreu al habla actual de los cashinahua del río Curanja, *Información de Campo*, N°271. [Hand-written, no translation, only partly legible... In this respect, comparable to *Información de Campo*, N°270 & 272, (textos cashinahua, 551pp.).]
- TOURNON, Jacques (1994): *Dictionnaire encyclopédique Shipibo-Conibo avec un logiciel pour banque de données CDS-ISIS/UNESCO*. [This software dictionary financed by UNESCO, held 2850 entrees in 1990, but is intended to grow along with research, and focus on ethnobotanical terms; accepted for publication by caaap./PE]
- VILLAR, Diego (2003): Variaciones narrativas en un mito chacobo (Amazonía Boliviana), *Trabalhos de Antropologia e Etnologia*, 43(3-4):119-131.
- WISE, Mary Ruth (1973): *Vocablos y Expresiones médicas más usuales en veinte idiomas vernáculos peruanos*, Documento de Trabajo, 2, Yarinacocha.

QUECHUA

- ADELAAR, Willem F.H. (1989): En pos de la lengua culle. En: R. Cerrón-Palomino & G. Solís F. (eds.), *Temas de lingüística Amerindia*: 83-105. Lima.
- TORERO, Alfredo (1974): *El quechua y la historia social andina*. Universidad Ricardo Palma, Lima.
- VALLI, A. (1998-99): Una experiencia de enseñanza de la intercomprensión de lenguas romances. *Nueva Revista del Pacífico* 43-44, Facultad de Humanidades, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso.